

—*extracte / abstract*—

PASSAT I PRESENT DEL LLENGUATGE  
ADMINISTRATIU CASTELLÀ

Manuel MARTÍNEZ BARGUEÑO

Aquesta ponència vol ser una reflexió sobre alguns moments històrics que han estat significatius per a l'evolució del llenguatge administratiu castellà. L'autor, que no pretén fer una anàlisi profunda del tema, l'estudi del qual està força abandonat, només vol assenyalar tot allò que, arran de la lectura de formularis o col·leccions de documents antics, ha considerat més interessant.

Partint del fet que l'estudi del desenvolupament del llenguatge administratiu a través del temps no es pot separar de la formació i evolució de la burocràcia, de la cultura administrativa i dels intents de re-

ADMINISTRATIVE LANGUAGE  
IN SPANISH: PAST AND PRESENT

Manuel MARTÍNEZ BARGUEÑO

The object of this paper is to present certain reflections on some of the meaningful historical moments in the development of administrative language in Spanish. The author, who does not purport to present an in-depth analysis of a subject which has been extremely neglected, simply wishes to point out the most interesting elements he has culled from the reading of forms or collections of old documents.

The author starts from the assumption that the study of administrative language development cannot be divorced from the development and evolution of bureaucracy, administrative culture,

forma administrativa, l'autor d'aquest estudi fa un repàs històric d'aquest llenguatge a través de les diferents etapes polítiques, alhora que apunta els trets més importants de cada època, i transcriu parts de diferents manuals publicats. Es dedica una bona part del treball a l'obra d'un funcionari de la fi del segle XIX que, influït per les idees regeneracionistes de l'època, va publicar nombrosos llibres, destinats tant a funcionaris com a ciutadans i declarats de gran utilitat, sobre l'Administració, l'estil del llenguatge administratiu i l'elaboració de documents.

Aquest recorregut per l'evolució històrica del llenguatge administratiu castellà arriba fins a l'època actual, amb la publicació d'un manual de llenguatge administratiu que ha estat fruit del treball conjunt entre funcionaris de l'Administració i professors universitaris. Aquesta obra, basada en la pròpia realitat administrativa, ha tingut en compte l'estil administratiu actual com a resultat en part de la seva evolució històrica i ofereix solucions equilibrades per a la modernització del llenguatge administratiu, llenguatge que, segons l'autor, s'adapta cada vegada més a les noves realitats socials.

and attempts at administrative reform. He then goes on to review the history of administrative language throughout different political stages, while pointing out the most important traits of each period, and reproducing parts of the different manuals that had been published. A good part of the paper is devoted to the work of a late 19th century civil servant who, under the influence of the invigorating ideas of the time, published numerous books declared to be of great utility. The books, directed at government employees as well as the general public, dealt with government, administrative language, and drafting documents.

This historical overview of Spanish-language administrative language goes as far as the present day, with the publication of a manual on administrative language which has resulted from the collaborative efforts between government employees and university professors. This work, based on the reality of today's civil service, takes into account the influence of the historical development of administrative language on current administrative style, and offers balanced solutions for its modernization. According to the author, administrative language is becoming increasingly attuned to new social realities.

SOME ORDINANCES FOR THE POSITION  
OF ASSISTANT SEXTON IN THE  
VALENCIAN CHURCH IN THE 16TH  
AND 17TH CENTURIES. EDITION AND  
LINGUISTIC NOTES

Joaquim MARTÍ MESTRE

The study of old Catalan administrative documents allows one to observe the degree of evolution of this language, and at the same time is of great interest for the reconstruction of modern Catalan administrative language.

The present article introduces some manuscripts, found in the Chapter Archives of Valencia, which are interesting from historiographic, legal, and linguistic perspectives. The documents are some statutes written in the 16th and 17th centuries which set forth the rights and responsibilities of the position of assistant sexton in the Valencian church.

The author of the article has chosen four statutes, written between 1558 and 1666, coinciding with the appointment of different assistant sextons, and makes a meticulous comparison of the texts. To do this, he transcribes the first statute, which is the basis for the ordinances, in its entirety. He then transcribes those parts of the later documents having innovations vis-à-vis the older provisions. In addi-

UNAS ORDENANZAS DEL CARGO  
DE SUBSACRISTÁN DE LA SEO  
DE VALENCIA DE LOS SIGLOS XVI  
Y XVII. EDICIÓN Y NOTAS  
LINGÜÍSTICAS

Joaquim MARTÍ MESTRE

El estudio de antiguos documentos administrativos catalanes permite observar el grado de evolución de este lenguaje, y es a su vez de gran interés para el restablecimiento del lenguaje administrativo catalán moderno.

Con el presente artículo se dan a conocer unos manuscritos, encontrados en el Archivo Capitular de Valencia, interesantes tanto desde el punto de vista historiográfico y jurídico como desde el punto de vista lingüístico. Dichos documentos son unos estatutos escritos en los siglos XVI y XVII sobre el cargo de subsacristán de la Seo de Valencia, en los que se detallan las obligaciones y derechos que le son propios.

El autor del artículo ha escogido 4 estatutos, escritos entre 1558 y 1666, coincidiendo con las nominaciones de diferentes subsacristanes, y compara minuciosamente los textos entre sí, para lo cual transcribe en su forma original todo el primer estatuto, que representa la base de las ordenanzas, y las partes de los posteriores documentos donde aparecen innovaciones respecto a las an-

tion, the author details all the tasks that assistant sextons and their aids were to perform.

In a second part of the article, the author points out several linguistic aspects found in the administrative documents which are relevant to the internal development of Catalan. Some of these aspects are the writing, morphosyntax, and lexicon used (Castilian expressions, Latinisms, synonym groups, etc.). The author concludes that the level of language of the first two texts, composed in the 16th century, is obviously more genuine and closer to classical administrative language than the other two texts. The latter documents, composed in the 17th century, are closer to the register of spoken language and reflect a greater degree of Castilianization.

tiguas disposiciones. Asimismo, el autor detalla todas las tareas que debían cumplir los subsacristanes y sus ayudantes.

En una segunda parte del artículo, el autor apunta aspectos lingüísticos, encontrados en los documentos administrativos, de interés para la historia interna del catalán. Algunos de estos aspectos son la grafía, la morfosintaxis y el léxico usado (castellanismos, latinismos, grupos sinonímicos, etc.), cuyo estudio hace constatar al autor el obvio nivel de lenguaje más genuino en los dos primeros textos, escritos en el siglo XVI, con una mayor proximidad a la tradición del lenguaje administrativo clásico, respecto a los otros dos textos, ya del siglo XVII, que están más próximos al registro hablado actual y que presentan una mayor castellanización.

—abstract / extracto—

THE APPLICATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT'S RESOLUTION ON THE CATALAN LANGUAGE IN EUROPEAN INSTITUTIONS

Antoni MONTSERRAT

In December of 1990, the European Parliament, in plenary session, passed Resolution 12345/90, dealing with languages in the European Community, by an overwhelming majority. In the specific case of

LA APLICACIÓN DE LA RESOLUCIÓN DEL PARLAMENTO EUROPEO SOBRE LA LENGUA CATALANA EN LAS INSTITUCIONES EUROPEAS

Antoni MONTSERRAT

En diciembre de 1990, el pleno del Parlamento Europeo adoptaba por una mayoría abrumadora la Resolución 12345/90 sobre las lenguas en la Comunidad Europea, culminando, en el caso particular de la len-

Catalan, this was the culmination of a long political process initiated in 1987 with the presentation of a petition with 100,000 signatures to the then President of the European Parliament, Lord Plumb.

Nevertheless, the European Parliament has no legislative power, nor are its resolutions binding on Community institutions. Consequently, two years later, little progress has been made in the area of Catalan.

In May of 1992, Catalan representatives to the European Parliament managed to have various publications appear in Catalan. The Office of the European Community in Barcelona also collaborated in this effort, although the Office only required adequate knowledge of Spanish as a prerequisite for permanent employment, without mentioning Catalan.

Attempts were also made to incorporate Catalan into the LINGUA program (a program for learning and mastering European languages, which also includes Irish and Luxembourgian), but nothing can be done in this regard until the end of the first phase of the program in 1994. On the few occasions when Catalan has been used in parliamentary meetings or in sessions of the Court of Justice, interpretation expenses have had to be defrayed by the Catalan regional government, since the Spanish Ministry of Education and Science has abandoned

guia catalana, un largo proceso político iniciado en 1987 a partir de la entrega de 100.000 firmas al entonces Presidente del Parlamento Europeo, Lord Plumb.

Sin embargo, el Parlamento Europeo no tiene ningún poder legislativo ni sus resoluciones son de obligado cumplimiento por parte de los órganos comunitarios, por lo que, transcurridos casi dos años, poco se ha podido avanzar sobre el tema del catalán.

En mayo de 1992, los eurodiputados catalanes consiguieron que se editaran, por primera vez, diversas publicaciones en catalán, tarea en la que también colaboró la Oficina de la Comunidad Europea en Barcelona, aunque ésta sólo exigiera, en el concurso para ocupar sus plazas de funcionario, el conocimiento suficiente del castellano, sin mencionar el del catalán.

También se quiso introducir el catalán dentro del programa LINGUA (programa para el aprendizaje y perfeccionamiento de lenguas europeas, que también incluye el irlandés y el luxemburgués), pero hay que esperar a que finalice, en 1994, el primer período de aplicación de dicho programa. Las pocas veces que se ha utilizado el catalán, ya sea en reuniones parlamentarias o bien en sesiones del Tribunal de Justicia, la interpretación ha tenido que ser costeada por el propio gobierno autonómico de Cataluña, ya que el Ministerio de Educación y Ciencia

all responsibility for the matter.

For this reason, the triumphant note on which the European Parliament's Resolution was offered in 1990 is now cause for uneasiness among Catalan public opinion, since there has been no tangible forward movement in this area. Continued struggle and pressure will be necessary to achieve success on such a confusing and difficult issue.

español se ha desentendido totalmente del tema.

Por tanto, el triunfalismo con que se presentó la Resolución del Parlamento Europeo en 1990 provoca hoy un desconcierto en la opinión pública catalana, ya que no hay avances tangibles sobre este asunto. Hay que seguir luchando y presionando para salir airosos en este apartado tan confuso y difícil.

—*extracte / abstract*—

ELS DRETS DE LES MINORIES  
LINGÜÍSTIQUES I CULTURALS  
EN UN QUEBEC SOBIRÀ

José WOEHLING

THE RIGHTS OF THE LINGUISTIC AND  
CULTURAL MINORITIES IN SOVEREIGN  
QUEBEC

José WOEHLING

Memòria extensament elaborada, en la qual l'autor ens fa una comparació exhaustiva dels drets de les minories lingüístiques en un Quebec sobirà. Aquesta memòria consta de dues parts: una comparació dels drets dels anglòfons amb els dels francòfons i, posteriorment, una comparació dels drets dels francòfons amb els de les altres minories ètniques que parlen llengües diferents de l'anglès o el francès.

*La Carta de la llengua francesa*, ratificada pel Quebec l'any 1977, defensa en primer lloc l'ús del francès, tot i que respecta que les minories mantinguin les seves tradicions i també la seva llengua. De tota manera, però, cal remarcar que

In this in-depth study, the author makes an exhaustive comparison of the rights of linguistic minorities in sovereign Quebec. The paper has two sections, the first comparing the rights of English and French speakers, and the second comparing the rights of the Francophones with those of the other ethnic minorities that speak languages other than English or French.

*The Charter of the French Language*, ratified by Quebec in 1977, gives first priority to the use of French, although it respects the right of other minorities to maintain their traditions and languages. It should be noted, however, that education in English is private,

l'ensenyament anglès és privat, mentre que el francès és subvencionat per l'Estat. Per què aquestes diferències? El Quebec és partidari d'un bilingüisme sempre que això sigui compatible amb la política de potenciar l'estatus de la llengua francesa.

En l'àmbit de l'economia, es demana al ciutadà que tot es faci en francès, encara que la llengua per excel·lència en aquest camp és l'anglès. En les relacions amb l'Administració, els tribunals, etc., tot es duu a terme també en francès, però l'immigrant coneixedor d'una altra llengua, sigui l'anglès o no, té dret a demanar una traducció dels documents o bé un intèrpret a càrrec de l'Estat en el cas d'un judici. Els anglòfons també poden dirigir-se a una sèrie d'hospitals preparats per atendre'ls en la seva llengua.

En resum, al Quebec els francòfons sempre gaudiran de més avantatges, però es reconeix que els anglòfons han de tenir més drets que les altres minories perquè sempre han viscut i viuran amb ells al Canadà.

while the French educational system is subsidized by the state. Why such a difference? Quebec is in favor of bilingualism, as long as it is compatible with the policy of furthering the status of French.

In the economic realm, the citizen is asked to do everything in French, even though the language *par excellence* in this area is English. In dealing with government agencies, the courts, etc., everything is also carried out in French, but an immigrant who knows another language, whether it be English or some other, has the right to request the translation of documents or a state-appointed interpreter in the case of a trial. English-speakers may also go to a series of hospitals equipped to attend to them in their own language.

In short, in Quebec, the Francophones will always enjoy more advantages, but it is recognized that the Anglophones should have more rights than the other minorities because they have always lived and will live with the French-speaking community in Canada.

THE REGULATION  
OF MULTILINGUALISM IN SPANISH  
GOVERNMENT (1977-1990)

Jaume VERNET I LLOBET

After a short introduction, in which the central institutions' lack of real interest in the multilingual reality of a State which claims to be both democratic and multilingual is made clear, the author analyzes the relevant constitutional and statutory principles.

This section includes an exhaustive commentary of Article 3 of the Spanish Constitution, which establishes the legal framework for the language question. According to the author, four basic principles, derived from a reading of the article, explain constitutional and statutory safeguards: the principle of diversity of treatment; the principle of impure territoriality; the principle of multilingualism; and the principle of officiality.

The author makes a separate study of 1) the central government's regulations, applicable throughout the country and in the autonomous communities with a co-official language regime; 2) the regulations of said communities; 3) the language procedures employed by central government institutions; and 4) the designation of the different official languages. Through the study, the

LA REGULACIÓN DEL PLURILINGÜISMO  
EN LA ADMINISTRACIÓN ESPAÑOLA  
(1977-1990)

Jaume VERNET I LLOBET

Tras una breve introducción, en la que se pone de manifiesto la falta de interés verdadero por parte de las instituciones centrales hacia la realidad multilingüe en un Estado que se predica democrático y plurilingüe, el autor analiza los principios constitucionales y estatutarios referentes al objeto del presente estudio.

En este apartado se lleva a cabo un exhaustivo comentario del artículo 3 de la Constitución española, que establece el régimen jurídico del hecho lingüístico. Según el autor, cuatro principios básicos, fruto de la lectura de dicho artículo, explican las previsiones constitucional y estatutarias: el principio de diversidad de tratamiento; el principio de territorialización impura; el principio plurilingüístico y el principio de oficialidad.

Mediante un estudio por separado de la normativa estatal de aplicación en todo el Estado y vigente en las comunidades autónomas con régimen de doble oficialidad, de la normativa aplicable fuera de dichas comunidades, del régimen lingüístico de las instituciones del Estado, y de la denominación de las diferentes lenguas oficiales, el autor pone



author highlights the central government institutions' lack of foresight and commitment to standardization, both within and without the autonomous communities having an official language of their own.

In conclusion, with such a gloomy outlook (lack of attention to the phenomenon of multilingualism, a central government system which seesaws between the monolingualism of Spanish and bilingualism in the seats of the autonomous entities, etc.), the author proposes measures to break with the inertia of the previous political regime and bring about a real recognition of the principle of multilingualism. The goal of such measures would be to proclaim, in the future, the four languages now official in certain territories as official throughout the whole of Spain.

de relieve la falta de compromiso y previsión de las instituciones centrales en la normalización, tanto dentro como fuera de las comunidades autónomas con lengua oficial propia.

Ante este panorama tan sombrío (desatención al hecho multilingüe, sistema estatal que bascula entre el monolingüismo castellano y el bilingüismo en sede autonómica, etc.), y a modo de conclusión, el autor propone medidas que rompan con la inercia del régimen político anterior y que hagan efectivo el reconocimiento del principio plurilingüe, con la intención de que en un futuro se pudiera proclamar la oficialidad en el ámbito estatal de las cuatro lenguas actualmente oficiales en determinados territorios.

—abstract / extracto—

THE GENERALITAT OF CATALONIA'S  
CAMPAIGNS FOR LANGUAGE  
NORMALIZATION (1980-1990)

Miquel STRUBELL I TRUETA

Starting from the assumption that persuasion is vital to the success of any policy aimed at influencing society, the author limits his discussion to those language normalization campaigns having propaganda aspects.

In 1980, the Office for Language

LAS CAMPAÑAS DE NORMALIZACIÓN  
LINGÜÍSTICA DE LA GENERALIDAD  
DE CATALUÑA (1980-1990)

Miquel STRUBELL I TRUETA

Partiendo de la base de que los instrumentos para convencer son un elemento vital para que una política que pretende incidir en la sociedad consiga sus objetivos, el autor limita su trabajo a las campañas de normalización lingüística con elementos propagandísticos.

Policy of the Generalidad of Catalonia, an agency created to promote the normalization of Catalan, directed its first efforts towards building awareness on this subject among the general public. This decision stemmed from the fact that, in a democracy, it was impossible to impose changes in language habits through legislation. Other contributing factors were the facts that the Law for Language Normalization was not passed until 1983, and the existing legal framework meant that Catalan and Spanish were co-official.

After painting a thumbnail sketch of three previous campaigns based on grass-roots demand for Catalan, the author offers an overview of the language normalization campaigns between 1980 and 1990, which were based on the complementary nature of citizen participation and government action.

The author examines the propaganda elements of each of the campaigns, while at the same time indicating each campaign's objectives (changes in language habits and attitudes, etc.) and areas of emphasis (generic or sectorial campaigns). He traces the evolution of the campaigns, showing how optimal procedures were developed for evaluating their influence and how the design of the propaganda elements in the campaigns was improved.

In conclusion, the author alerts

A partir de 1980, la Dirección General de Política Lingüística de la Generalidad de Cataluña, órgano creado para impulsar la normalización del catalán, dirigió sus primeros esfuerzos hacia la sensibilización del gran público sobre esta cuestión. Esta opción surgía de la imposibilidad, en una democracia, de imponer cambios en los hábitos lingüísticos mediante leyes, del hecho que la Ley de normalización lingüística no fuera aprobada hasta el año 1983, y del marco legal, donde el catalán debe compartir su oficialidad con el castellano.

Tras apuntar brevemente el contenido de tres anteriores campañas basadas en reivindicaciones populares a favor del catalán, el autor resume las campañas de normalización lingüística del período entre 1980 y 1990, fundamentadas en la complementariedad del impulso participativo de la sociedad civil con la acción de los poderes públicos.

Se exponen los elementos propagandísticos de cada una de las campañas, a la vez que se indican sus diferentes objetivos (cambio de hábitos lingüísticos, de actitudes, etc.), sus campos de actuación (campañas genéricas, sectoriales), y se constata su evolución hasta optimizar la evaluación de sus incidencias y mejorar el diseño de los elementos propagandísticos.

A modo de conclusión, el autor advierte del efecto que el paso del tiempo y la presión castellanizado-

the reader to the effect the passage of time and the pressure of Spanish may have on sectorial campaigns, and underscores the willingness of the Generalitat of Catalonia to promote the process of language normalization. Such efforts shall be carried out in collaboration with the entire citizenry, whose participation is considered indispensable.

ra puede tener sobre las campañas sectoriales, y recalca la voluntad de la Generalidad de Cataluña de promover el proceso de normalización lingüística, siempre con la imprescindible participación de toda la población.

—abstract / extracto—

CATALAN: A VEHICLE OF THE  
WORKPLACE

Gabriel PLANELLA

Even though Catalan is the official language indigenous to Catalonia, and there is a legal framework which guarantees and encourages its use, it is still not totally established as a standard working language in Catalan socioeconomic circles.

Basing its claim on the deficient situation of Catalan in the workplace, a labor organization presented a formal request to the Catalan Labor Council in 1989, asking the Council to promote a plan for the normalization of Catalan in the workplace. A working committee was created, made up of union, management and Catalan regional government representatives. This led to the «Catalan: a vehicle of the workplace» campaign, focussed on the socioeconomic sphere, which

EL CATALÁN, INSTRUMENTO  
DE TRABAJO

Gabriel PLANELLA

Aun cuando el catalán es la lengua oficial y propia de Cataluña y existe un marco legal que ampara y fomenta su uso, éste todavía no está plenamente consolidado como lengua habitual en el mundo socioeconómico de Cataluña.

Basándose en esta situación deficitaria del catalán en las relaciones laborales, una organización sindical presentó, en 1989, una solicitud formal al Consejo de Trabajo de Cataluña para que éste impulsara un plan de normalización del catalán en el ámbito laboral. A partir de esta iniciativa se creó una comisión de trabajo, formada por representantes de sindicatos, de patronales y de la administración de Cataluña, de la que surgió la campaña «El catalán, instrumento de trabajo», actuación cen-

runs parallel to the enforcement of the law currently in effect in Catalonia.

This campaign consisted of two phases: a publicity campaign aimed at awareness raising and a program of subsequent events. The main idea behind the first phase was to make Catalan a working instrument in labor relations, in the internal organization of businesses, and in the images businesses projected to the outside world. At the same time, through different publications, the campaign tried to encourage the Catalanization of these organizations.

Once this initial phase of the campaign was concluded, each of the four Departments of the Generalitat of Catalonia which was involved in the language normalization plan held a series of events with the cooperation and support of business, labor, and consumer organizations.

This important collaborative initiative supporting the use of Catalan should ensure that Catalonia's own language will become the language habitually spoken in socio-economic circles of this autonomous region.

trada en el mundo socioeconómico que corre paralela a la aplicación del marco legal vigente en Cataluña.

Esta campaña consta de dos fases: un frente publicitario de sensibilización y un programa de actuaciones posteriores. La primera fase tenía como idea principal la de convertir el catalán en un instrumento de trabajo en las relaciones laborales, la organización interna de las empresas y en la proyección exterior de éstas, a la vez que, con diversas publicaciones, pretendía ayudar a las organizaciones del sector a catalanizarse.

Una vez finalizada esta primera fase de la campaña, cada uno de los cuatro departamentos de la Generalidad de Cataluña implicados en este plan de normalización lingüística ha llevado a cabo una serie de actuaciones con la colaboración y ayuda de las organizaciones empresariales, sindicales y organizaciones de consumidores.

Este importante impulso conjunto en favor del uso del catalán deberá asegurar que la lengua propia de Cataluña se convierta en lengua habitual en el mundo socioeconómico de esta comunidad autónoma.